



NEWS

DGTinfo

Le bulletin d'information de la Direction générale de la traduction



European Day of Languages



Journée européenne des langues



Comme autant de manières de vivre la JEL



Photos personnelles

Comme autant de manières de dire, de s'exprimer au monde, en l'occurrence, l'Europe, il existe autant de manières de sensibiliser le monde citoyen à cet art qu'est le multilinguisme. Car, oui, chaque langue est un art, un art de vivre, de communiquer, de partager.

Chaque langue de par sa personnalité propre révèle différentes relations au monde. La richesse de chacune démontre la vastitude de possibilités d'approches dont chacun peut profiter. Dans un monde où nous vivons une ère de globalisation, et, où, le développement doit être un processus global dont le sujet principal est l'être humain et dont la finalité est sa pleine réalisation en tous ses aspects (physique, intellectuel, moral et culturel) au sein de la communauté; Il est important de rappeler qu'il n'existe pas de modèle unique ou pré-établi de communication.

Au contraire de la communication de masse, une communication authentique exige la libre expression des citoyens, la reconnaissance de leur souveraineté ainsi que le plein respect de leur identité culturelle. Il va sans dire que le développement de cette communication n'est pas une affaire (cause) qui concerne uniquement les eurocrates, mais est un objectif qui intéresse toute la communauté européenne en raison de l'interdépendance qui existe entre toutes les nations.

Il est donc opportun de souligner l'importance de cette journée qu'est le 26 septembre, et qui, depuis sa création par le Conseil de l'Europe en 2001 est célébrée par des millions de personnes à travers l'Europe. La multiplication des langues reflète l'encouragement à passer par tous les langages pour accéder à cette intercommunication. Ce cheminement est composé de découvertes, de curiosité et d'une soif de communiquer localement vers les citoyens.

C'est pourquoi cette édition 2009 fût célébrée sous le signe de la diversité! Que ce soit dans la forme, dans le vecteur de communication choisi ou bien encore le public touché. Les antennes de la DGT en co-organisation avec leurs partenaires divers, ont organisé et/ou participé à une multitude d'évènements divers et surprenants dont vous pourrez en parcourir une sélection dans les pages suivantes.



« Une communication authentique exige la libre expression des citoyens ».

Chaque langue est un art, un art de vivre, de communiquer, de partager.

Charlotte Liegeois,
Unité « Antennes et relations avec les Représentations »

You only live seven times

Double agents, tuxedos, martinis and fancy fast cars. These are ingredients that do not naturally come with working at one of the Field Offices around Europe. However, the experience can be just as demanding and complex as Bond's appearances on the silver screen — although humble missions in the name of linguistic diversity tend to be classified as 'non-toxic' rather than 'hazardous'. True, you probably won't find a DGT Language Officer saving the planet from evil powers by wrestling on top of fast-moving trains or jumping down Niagara Falls: but the manifold tasks the job entails certainly make you feel like having seven lives. At least. Any one of the many European Day of Languages events will be enough to demonstrate the multi-role parallels between Bond and DGT Antennists.

001 The executive producer

Let's start with the good news: being the executive producer of an action targeting language teachers within the framework of the European Year of Creativity and Innovation means you have been delegated all the powers to set up a steering committee, a high-level communication working group, a project management team and a performance monitoring task force to guarantee a successful event. The bad news is that all these entities have but a single member: you. All right, at least no clash of personalities or working styles gets in the way of efficiency.

002 The chef de cuisine

In all honesty, this is a bit of an exaggeration, since you are certainly not expected to cook professionally (though professional cooking facilities are certainly available). However, when it comes to catering for conference participants, it is the chef de cuisine who is responsible for setting the menu and opting for dishes that are inspiring both from a culinary and an intellectual viewpoint. Mind you, compiling a list of enticing tomato-basil wraps, mushroom and onion soufflés and lemon-berry baskets does not necessarily mean you will have the chance to enjoy them. Quite the contrary: you will be so busy zigzagging between welcoming speakers, distributing conference material and sorting out the seating that you will probably have a low-fat, low-sugar, low-cholesterol diet day.

003 The removal employee

It sounds ridiculous, but the sad truth about event management is that you might easily end up having to carry, load, unload, pull, push and lift masses of material provided by partner institutes. It's logical: you are the contact person, so you are the removal person as well. This is when you most keenly feel the need for some way of coping with your multiple personality. You were the tough business person who negotiated package contents and special contributions – and suddenly here you are developing a much more intimate relationship with textbooks than you had ever wished for. And there is worse to come. Speakers may decide to arrive with tons of their own material to distribute, so don't be surprised to find yourself dragging fully loaded trolleys from parking places to the conference venue. The scene becomes tragic when the trolley collapses, the brochures fly and the promo pens fall in a jumbled heap in the middle of the building site you happen to be passing. Well, at least this little interlude provides the day's entertainment for the building workers!

004 The celebrity

Since you are the one who knows most about the event (even the lunch menu, remember?), the chances are that **you are going to be interviewed by journalists**. OK, no fanfares or red carpets, but you don't need all that hype, right?

Humble missions in the name of linguistic diversity tend to be classified as 'non-toxic' rather than 'hazardous'.

005 The IT wizard

Prepare to get supersonic electronic. Organising an event focusing on creativity and innovation, you can expect a great deal of technology to be involved. You will probably have to become familiar with expressions such as 'plug-in', 'cable modem' or 'proxy auto configuration'. Unfortunately being well-prepared along those lines will not automatically make power point presentations work. There is only one principle here: however hard you try, do not expect technology to be on your side. The speaker's laptop will not be compatible with the projector, and if by some miracle it is then the loudspeakers will stop working. In general, you can be grateful if there isn't a power cut.

006 The interior designer

A prestigious extravaganza needs to be placed in a prestigious setting. So far so good, but if interior design means that you need to install a massive display on your own, you start to have second thoughts about inspiration. Your 'creation' gives it all an elegant edge: brochures, leaflets and promotional items are displayed in a tasteful arrangement. But who is going to help to dismount that gigantic DGT display?

007 The stranger manager

By the end of the event, your brain will have become strangely similar to a GPS. You start looking at life, the universe and everything from the point of view of navigation. Positioning and location become crucial. What's more, coordinating an event with 15 speakers arriving from all parts of the country will make you the leading authority on national/regional train and bus timetables. As the date of the event approaches, street names, bus numbers, ticket prices and arrival times will be more and more clearly imprinted on your mind and you begin to muse about starting your own tourist information agency. After all, as language officer you do have the languages for that.

At last, the conference is over. Thinking of the multitude of events still coming up, I need a drink. I know you know what I'm going to order. And I want it shaken, not stirred.

*Beáta Jancsi
Budapest Field Office*

Personal photos



Imagine. Create. Innovate. Participants at the EDL event

La Journée européenne des langues à Paris : quelle semaine !

Photos personnelles



L'audience des lycéens de Sèvres

Pour l'antenne de la DGT à Paris, la Journée européenne des langues a largement dépassé les 24 heures. La date du 26 septembre est devenue au fil des ans emblématique de la **volonté européenne de promouvoir un multilinguisme actif**. Elle a suscité et continue de susciter, dans la capitale française comme en province, de nombreuses initiatives qu'une seule journée n'a pu cette année contenir.

La première étape de ce «marathon» de l'antenne parisienne a débuté le 23 septembre avec l'organisation d'une **conférence de presse pour le lancement de la campagne «Interpréter pour l'Europe... en français»** ayant pour objectif de relancer la formation d'interprètes pour les langues qui en seront très bientôt

déficitaires: le français, mais aussi l'anglais, l'allemand (toutes trois des langues pivot), l'italien ou le néerlandais. La conférence s'est tenue dans les locaux de la REP, sous les auspices de la DG Interprétation et en présence de son Directeur général, M. Marco Benedetti. En coopération avec le service de presse de la REP, l'antenne avait mobilisé ses contacts auprès de journalistes spécialisés et de medias audiovisuels francophones (TV, radio, web), ce qui a permis de faire **cinq interviews** le jour même de **M. Benedetti et plusieurs reportages ensuite auprès des services d'interprétation de la Commission à Bruxelles**. La diffusion le jour même sur Youtube d'un clip vidéo très réussi a contribué au succès de cette opération de sensibilisation.

Le succès du lancement de cette campagne a été tel que l'antenne a continué à recevoir des demandes d'interviews pour la DG Interprétation plus de trois semaines après. Fait exceptionnel, le matin même un article très positif a été publié sur le célèbre blog «Les coulisses de Bruxelles» du journaliste français de Libération Jean Quatremer, ce qui a valu au Commissaire Leonard Orban, nous dit-on, les félicitations de ses collègues du Collège.

Le vendredi 25, jour «J»-1, l'antenne était invitée au **Lycée Jean-Pierre Vernant de Sèvres** à une première **«journée des langues» animée par les professeurs de langues des sections internationales et européennes** et leurs élèves sur le thème «Woodstock Festival, 40 ans après», et de nombreux autres «sketches» multilingues pleins d'humour et de fantaisie. C'était aussi l'occasion de faire le point avec le «deus ex-machina» de la grande «journée européenne des langues» du 1^{er} octobre, M. Michalewski, professeur de philosophie, sur les différents réglages du programme restants à finaliser.

26 septembre, «Jour J» comme «JEL» : les deux principales écoles de traduction et d'interprétation de Paris, l'ISIT et l'ESIT, ont organisé dans un cinéma **un débat sur la formation aux métiers de la traduction** auquel l'un des membres de l'antenne a assisté, tandis qu'au même moment l'autre participait à **une table-ronde sur les enjeux du multilinguisme et le rôle de la traduction** à la Maison d'Europe et d'Orient aux côtés d'Odile Canale, chargée de mission à la Direction générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF). Des extraits

La date du 26 septembre est devenue au fil des ans emblématique de la volonté européenne de promouvoir un multilinguisme actif.

de pièces de théâtre, tirés d'une anthologie du théâtre d'auteurs traduits de sept langues du Caucase, ont été joués. Théâtre encore, plus tard dans la soirée, celui des **Abbesses-Théâtre de la Ville**, où nous retrouvons tous les «suspects habituels» - officiels, traducteurs, terminologues, spécialistes du pluri - et du multilinguisme - pour assister à la **pièce «L'Européenne», spectacle plein d'humour sur les difficultés à construire un projet culturel européen avec 27 pays et 23 langues.**

L'étape suivante du marathon, le 29 septembre, fut la **table-ronde sur la coopération linguistique franco-portugaise**, l'une des principales initiatives «JEL 2009» des antennes de la DGT organisée par les deux antennes de Paris et de Lisbonne à laquelle a participé le ministre portugais de la Culture, M. Pinto Ribeiro. Mardi matin, tout est prêt à la Maison de l'Europe, superbe lieu dans le quartier du Marais ; les interprètes du SCIC sont là, les cabines soupçonnées un moment à Bruxelles de n'être pas conformes, le sont. La journée fut, aux dires des présents, une réussite, qui a permis de toucher aux aspects les plus importants d'une **coopération linguistique entre les deux langues utile au rayonnement extérieur de l'Europe et à la transmission de valeurs communes.**

Dernier moment important de cette semaine trépidante, la journée européenne des langues organisée **au lycée Jean-Pierre Vernant à Sèvres** dans le cadre du **projet européen «Europe, Education Ecole»** et centrée sur le thème de **la traduction et des métiers du traducteur**. Nous assistons le matin à un programme préparé par les lycées francophones de plusieurs pays de l'Union européenne (France, Espagne, Roumanie, Slovaquie, Allemagne, Italie, Grèce, République Tchèque) connectés par un système de visioconférence régi par le lycée de Sèvres, l'organisateur principal. Les élèves ont préparé des animations autour du thème de la traduction, notamment des exercices de traduction et d'interprétation simultanée et consécutive en direct ou des chansons en langues étrangères...

Dans l'après-midi, la parole était donnée aux responsables académiques et institutionnels ainsi qu'aux professionnels de la traduction. L'antenne a ouvert cette session en rappelant le **problème de pénurie d'interprètes et de traducteurs** de plusieurs langues dans les institutions européennes. Les élèves ont regardé le clip vidéo de la DG Interprétation sur ce sujet destiné au public francophone et lancé quelques jours auparavant sur Youtube. Fiona Harris de l'antenne de la DGT à Londres a apporté son témoignage sur la **campagne de sensibilisation organisée au Royaume-Uni** pour remédier à la pénurie d'interprètes anglophones. Aleksandra de l'antenne de Paris a ensuite décrit **les métiers du traducteur à la DGT**, tandis que notre collègue de l'antenne de Rome, Alessandra Centis, a raconté avec humour son **parcours personnel de traductrice**. Nathalie Gormezano, Directrice des études et de la recherche à l'Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (ISIT), a évoqué la **formation des traducteurs et interprètes et la communication interculturelle**. Jean-Louis Poirier, Doyen Honoraire de l'Inspection Générale de Philosophie, a conclu cette longue journée en abordant le **sujet de la traduction et des «intraduisibles»**.



Les lycéens en scène

Quelle belle semaine ! Mais pas question de souffler : une soirée littéraire consacrée à un grand auteur Roumain, Mircea Cartarescu, nous attendait dès le lundi suivant. Avec une nouvelle entretiens qui nous refaisait le plein d'oxygène : les Irlandais ont dit oui !

Alain Wallon
Antenne de la DGT à Paris

La radio au service de la promotion de la diversité linguistique

Cette année, la célébration la Journée européenne des langues a été marquée en Bulgarie par une initiative originale. L'antenne de la DGT à Sofia et la Représentation de la CE en Bulgarie se sont associées à la Radio nationale bulgare et à six stations de radio régionales (Blagoevgrad, Plovdiv, Shumen, Stara Zagora, Varna et Vidin) afin

de diffuser **une série d'émissions radiophoniques mettant les langues à l'honneur**. L'objectif principal de ces émissions, diffusées entre le 21 et le 26 septembre 2009, était de **promouvoir la diversité linguistique de l'Union européenne et de susciter l'intérêt des auditeurs de tout âge pour l'apprentissage des langues étrangères**.

Les émissions radio ont été organisées sur la base des informations sur la Journée européenne des langues fournies par la Représentation de la CE et d'un questionnaire rédigé par l'antenne de la DGT.

Photo: DGCOMM



Les auditeurs de ces sept radios ont participé activement à ces émissions thématiques en répondant aux questions portant sur la diversité linguistique de l'Union européenne. A chaque bonne réponse, des informations supplémentaires sur le sujet de la question étaient fournies au public. Les 60 auditeurs, issus de toutes les régions du pays, qui ont donné une bonne réponse à l'une des questions posées ont reçu un prix offert par la Représentation: un CD pour l'apprentissage autonome d'une langue étrangère de son choix.

L'une des journaliste participant à l'initiative, Mme Rossinka Prodanova de la Radio Blagoevgrad, a partagé son expérience avec nous:

«[...] L'initiative a suscité un intérêt enviable. Elle a prouvé encore une fois qu'il y a une demande pour plus d'informations sur la famille européenne à condition, bien sûr, qu'elles soient présentées d'une manière captivante. Bien que de bonnes réponses aient été données à toutes les questions, les mauvaises réponses ont été beaucoup plus nombreuses. La couverture géographique des participants à cette «compétition» a été large. L'âge de nos auditeurs variait lui aussi largement: d'une élève de 15 ans du Lycée de langues de Blagoevgrad, à un retraité presque aveugle du village de Gabrene.»

La journaliste a également exprimé son souhait de participer dans le futur à d'autres initiatives de ce type.

Toujours dans le cadre de cette initiative, Mme Zinaida Zlatanova, Chef de la Représentation de la CE, a accordé quatre interviews aux radios qui ont été diffusées lors des émissions. Le représentant de l'antenne de la DGT a participé à l'émission de la Radio Blagoevgrad.

Ivan Kitanov
Antenne de Sofia

Il y a une demande pour plus d'informations sur la famille européenne à condition, bien sûr, qu'elles soient présentées d'une manière captivante.

Dar I-Ewropa speaking many tongues

At the Valletta Representation we are quite proud of our new offices, bang in the middle of the hustle and bustle of the city and with one side facing the majestic Grand Harbour. The concept is simple — we have to be accessible. This is why we're so keen to take every opportunity to open our doors and invite people in. Riding on this wave, we were able to tempt people in to **celebrate the European Day of Languages** with us. The calendar gave us a chance to **link our programme with a huge crowd-puller — the annual *Notte Bianca (Lejl lmdawwal)* in Valletta**, a night of activities of all kinds all over the city.



Personal photos

A round of applause for 'Polyfonias'.

But what do you do to mark the beauty and importance of languages in an entertaining way? To appeal to different audiences, avoid being too elitist, but at the same time steer clear of clichés? DGT colleague Antoine Cassar, from the Maltese Department, came to our rescue. He's been almost everywhere recently, **reciting his award-winning multilingual poem 'Merħba'** (Maltese for 'welcome'). He recited some of his (widely acclaimed) poems, while we, in parallel, seized the opportunity to distribute promotional material sent to us well in advance by our colleagues in Brussels.

We also invited Peter Wessel, a Danish poet who teamed up with two exceptionally skilled musicians, his compatriot Marc Solborg and Salvador Vidal from Spain, to form the ***Polyfonias Poetry Project***. The result is **a set of captivating and provoking poems written in four different languages**, accompanied by sounds created by traditional instruments and technological means alike. The innovative element lies in the continuous switching of languages from one verse to another, which serves both as a means to an end and as an end in itself.

Apart from the performance, we had an **open evening** which attracted a constant flow of visitors. In all, more than 1500 people visited the building during the evening, which was very encouraging. We hope that some of them took home with them the will to start learning, or to improve their knowledge of, another language, in line with our theme.

What came out of all this was a pleasant evening, very much appreciated by those who attended, all of whom gave us positive feedback. To complete the programme, we invited a **traditional Maltese accordion band** to entertain the crowd on the terrace. And, yes, it does rain in Malta from time to time, just to scare you on the eve of an event. Thankfully, it was all stars and clear sky on the night!

Angelo Chetcuti
Valletta Field Office



DGT colleague Antoine Cassar reciting his multilingual poem 'Merħba'.

We hope that some of visitors took home with them the will to start learning or to improve their knowledge of another language.

Same message, different audience

In Sweden, school pupils have traditionally been the main target group of DGT's EDL activities, but this year we tried to reach a wider audience by taking part in events aimed at the general public, companies and university students, all equally important target groups for **our message — *languages take you further***.

The Gothenburg Book and Library Fair

The first event was very much for the crowds. The **Gothenburg Book and Library Fair** attracts around 100 000 visitors and is the largest fair of its kind in Scandinavia. This year, the Field Office was asked to join the Representation's team during the four-day fair, an **excellent opportunity to reach the masses with our EDL message**.

The Commission's and European Parliament's 'Europe Stage' was graced by Commissioners Wallström and Figel', two Swedish ministers, three MEPs, numerous ardent opinion-formers and, last but not least, — well, to be honest, last and least — a humble DGT translator, **promoting multilingualism and explaining language policy**.

However, interesting as politics can be, this was a *book fair*. Not surprising then, that publishers send some of their crowd-pullers. Heard of Isabel Allende or Jan Guillou? Competition from these icons was quite a challenge for a field officer. So, can we really match these writers and their masterpieces?

Yes we can! We 'sold' **400 copies of our booklet *Languages take you further***. Result? People everywhere were heard pronouncing, with a happy smile on their faces, 'I'm 14 years old', 'Where are you from?' and other useful lines in Estonian and Maltese or with perfect distinction between Czech and Slovak. Some 250 people also took **an EU language quiz**, answering questions such as whether 'chamo-me' is Portuguese or Romanian and whether English was one of the official languages used by the founding fathers.

The booklet *United in diversity* was another 'bestseller'. How proud we are when we recognise our own cultural heritage, and that of others, in the illustrations in the booklet. Don Quijote in Spain and Big Ben in London. But wait a minute, who are those faces in Slovenia and what are those monuments in Bulgaria? You haven't the faintest idea? Neither had we.

In the Munktell Science Park

At the book fair, the audience comes to you. With companies, it is different. They too are an important target group, but hard to reach. Maybe they are just too busy to attend presentations and seminars? Surely it cannot be that they are not interested in languages? We assumed the former and decided to meet them on their own turf, in this case the **Munktell Science Park** in Eskilstuna, a medium-sized town west of Stockholm.

Over breakfast, we had a chance to give **a talk on why 'languages take you further'**. Everyone listened politely, perhaps looking a little tired — as you do at 8 a.m. — until they were served some figures from the Elan report, which showed that over 10% of European SMEs lose business because they lack the necessary language skills. This woke the audience up, and after that there were questions on everything from 'how long does it take to learn Chinese?' (answer: I don't know, but longer than German or French!) to 'how do you find a good translator for your marketing material?' (answer: professional translators' organisations are a good place to start).

At Dalarna University College

The next stop during this intensive EDL week was **Dalarna University College** in Falun, where the language department had invited us to celebrate EDL with them.

*This year we tried to reach a wider audience by taking part in events aimed at the general public, companies and university students, all equally important target groups for our message — **languages take you further**.*

Personal photo



Book fair Goteborg - Bengt Samuelsson in action.

An ambitious **one-day programme** had something for everyone. Our contribution was a **presentation on translation and EU language policy**, attended mainly by language students and teachers. We had also set up an information stand with DGT material — like last year, the multilingualism balloons donated by DG EAC as give-aways were very popular with the younger visitors.

After a **'language café' lunch**, where guests could learn some basic Japanese, German or Spanish while munching their salad, the afternoon focused on **languages and business**, with some very interesting **lectures followed by a round-table discussion**. As there were quite a few teachers among the visitors, the day was also an excellent opportunity to promote *Juvenes Translatores*, especially as no school from this part of the country has taken part in the competition so far!

The last stop

We did not forget the most important target group — school pupils. After all, they are the ones we must convince of the importance of languages, to make sure they opt for languages at school, and later on at university, or at least leave school with an awareness of the issue.

This year, we are organising a **digital storytelling competition** with our partners in the EDL network, who include the National Agency for Education, the International Programme Office, various language and cultural institutes and Stockholm city library. The theme of the competition is **'The languages in my life'**, and it is open to anyone born in 1990 or later. The participants will record a short film clip, for example using their mobile phone cameras, and upload it to the competition website where the clips will be judged by a panel, based on how well they reflect the theme and to what extent they touch the viewers. Technical quality will not be a criterion.

The top three contributors will be invited to a one-day film workshop in Stockholm, where they will learn about animation, green screen and other film-making techniques. The competition was launched on EDL and runs until 31 October. We are hoping for lots of inspiring contributions!

*Bengt Samuelsson and Eva-Marie Ek
Stockholm Field Office*

EDL celebrations in the Far North: a Tale of Two Cities

Personal photos



Storytelling in action.



Shall you try your hand at Twister in Swedish?

On the eve of the European Day of Languages, on 25 September, the DGT Field Office in Helsinki organised a **varied programme of activities in the west coast cities of Oulu and Vaasa** to draw attention to the importance of languages and encourage lifelong language learning.

Why Vaasa and Oulu? After our successful kick-off EDL event last year in Helsinki, we decided it was **time to focus on other major cities in this large country**. The two main cities of Ostrobothnia on the west coast were chosen: **Vaasa** is a thriving university town and the unofficial capital of bilingual Finland and **Oulu** the rapidly growing high-tech hub of northern Finland.

Pupils on the board!

Cheerful chatter filled the Valve Cultural Centre in Oulu on the morning of Friday 25 September. Pupils from two local secondary schools filled the lobby, enjoying a small **taste of the variety of Europe's languages at a language café** set up by Kati Niemi from the Helsinki Field Office and local volunteers. Five official EU languages plus Russian and Meänkieli (a variety of Finnish spoken in northern Sweden) were on offer. The young visitors learned to write their name in the Cyrillic alphabet, were initiated into the mysteries of French culture or played Twister in Swedish. After a quick break for coffee and biscuits, it was time to move on to the next language table.

Meanwhile, the two other field officers, Tina Young and Tim Binham, were running **storytelling sessions in the city libraries** for groups of somewhat younger children. In addition to readings of fairytales, the programme included **puppet theatre, singing and nursery rhymes**. *Hansel and Gretel* seemed to go down well in German, as did *Crocodile Gena* in Russian, even though the young listeners couldn't speak a word of these languages. Other nursery favourites and some less-familiar stories were heard in Croat, English, Estonian, Finnish, Italian and Swedish.

By providing samples of creative methods of language instruction, we hoped to remind people how important it is to speak foreign languages and **to encourage lifelong language learning**. At the same time, we were seeking **to draw their attention to the wide range of languages and cultures in Europe**.

Languages for all

The afternoon in both Oulu and Vaasa was dedicated to events for citizens of all ages.

Multilingual Idols winner Koop Arponen sang at the Rotuaari in Oulu, preceded by a warm-up act by a school group called The Swingin' Coconuts. **Minister of Communications Suvi Lindén** also made an appearance on the **open-air stage for an interview on the importance of languages**.

At the nearby **language tent**, we distributed **information and leaflets on languages and translation in the EU**, assisted by members of the local language teachers' association. The sun was shining, and the people of Oulu were out in force. Many stopped by at the tent to pick up posters and brochures or to test their knowledge of the EU in a quiz.

In Vaasa, the celebrations culminated in the afternoon at the Rewell Center shopping mall. The cultural programme kicked off with **a lively performance by Kpanlogo Yede**, a group of **African drummers and dancers**. This was followed by **Latin American guitar music** and a range of **European folk music** performed by local bands and soloists. For example, Greek orchestra Souvlaki and Irish folk band Kelpia entertained the audience with **foot-tapping music and traditional dances**.

At the accompanying **language mini-fair**, local associations distributed promotional material and information about their activities. A steady stream of visitors stopped by at the Commission info stand, where maps, poster, pens, keyrings and brochures were in heavy demand. Many tried their hand at our language quiz and, as in Oulu, all those who made the effort received an instant prize.

For all these events, we received invaluable help from the regional offices of the Europe Direct network, local cultural associations, university students, our own Representation and other partners.

Epilogue in Helsinki

As a kind of epilogue to the Language Day celebrations, the Field Office organised a **literary evening at the Representation** on Tuesday 29 September. Our guest star was **Birgit Vanderbeke**, a German novelist living in France. The format — already tried and tested in various other Representations, particularly Berlin — consisted of readings in German and Finnish from Vanderbeke's novella *Das Muschelessen*, the Finnish translation of which was hot off the press.

The Finnish version, by **Olli Sarrivaara**, captured the mesmerising rhythm and musicality of the original text with astounding precision, as the author (without understanding a word of Finnish) could see after watching a large part of the audience close their eyes — not to doze off, but to concentrate intently on the words.

The moderator **Stefan Moster** interviewed both author and translator, wowing the audience by rattling off his questions in both German and Finnish without even a pause for breath. The well-attended event was rounded off with a light buffet and a glass of German wine.

*Kati Niemi, Tina Young and Tim Binham
Helsinki Field Office*

After our successful kick-off EDL event last year in Helsinki, we decided it was time to focus on other major cities in this large country.



Lively musical performances in Oulu and in Vaasa.

Comment les médias gèrent le multilinguisme?

Photo: Rasa Macyte



Panel de la conférence sur la place du multilinguisme dans les médias.

Le 26 septembre de chaque année, la Journée européenne des langues célèbre le multilinguisme. Actuellement, le multilinguisme n'est plus seulement une question politique, mais il est aussi devenu un enjeu économique et social. Son importance dans une Europe à 27 se reflète tout naturellement dans les médias. La conférence que la DGT a organisé cette année pour célébrer la JEL s'est donc intéressé à la façon dont les médias gèrent le multilinguisme. En effet, bien qu'ils n'aient pas les mêmes obligations légales que les institutions européennes, ils se doivent de fournir leurs programmes dans plusieurs langues afin de rester compétitifs et de toucher un plus large public.

Le premier exemple de média multilingue présenté est Euronews. C'est une chaîne qui diffuse en 8 langues (anglais, allemand, arabe, espagnol, français, italien, portugais et russe). La mission d'Euronews est de représenter la diversité culturelle de l'Europe. Il n'emploie pas d'interprète ni de traducteur, uniquement des journalistes polyglottes. La clé d'Euronews, ce sont 8 rédactions dans 8 langues. Tout est multiplexé et diffusé sur 8 marchés dans un réseau mondial. Avec les 8 langues dans laquelle elle diffuse, Euronews peut être comprise par la moitié de l'humanité, ce qui est un énorme avantage au point de vue compétitif.

Le deuxième exemple de média multilingue est Radio Euranet. Radio Euranet est un consortium de radios européennes qui est né de la volonté de la Commission de participer plus activement aux médias pour s'adresser directement aux citoyens. Euranet est un système interactif présent dans 14 pays et qui diffuse dans 11 langues. Euranet travaille avec des radios locales, régionales et nationales. Les informations ne sont pas traduites d'une langue à l'autre, mais elles sont produites dans 11 versions linguistiques différentes. Euranet n'a donc pas de structure de traduction ou d'interprétation. La radio doit son succès à son aspect multilingue tout comme à la localisation de l'information.

Actuellement, le multilinguisme n'est plus seulement une question politique, mais il est aussi devenu un enjeu économique et social.

Le dernier exemple de média multilingue est EurActiv. EurActiv est un média indépendant dédié aux affaires européennes et accessible gratuitement via internet. La version de base du site est en anglais. Il est traduit en français et en allemand. EurActiv emploie pour effectuer ce travail une équipe de quatre traducteurs. Un réseau, EurActiv CrossLingual network, a été mis en place récemment. Ce réseau offre une information localisée sur les politiques européennes en 9 langues européennes plus le turc, ce qui permet de toucher un plus large public. La localisation est très importante pour son bon fonctionnement car la couverture de l'actualité doit refléter les différences culturelles. Le contenu d'EurActiv est principalement écrit. La publication internet, beaucoup plus rapide et moins coûteuse que la presse papier, est plus flexible et réactive. Elle permet notamment un multilinguisme «pragmatique».

Il ressort de ces exemples qu'internet est le média le mieux adapté au multilinguisme. C'est un excellent outil qui permet de rapprocher les sphères nationale, européenne et mondiale. Par ailleurs, on constate que le multilinguisme et la localisation sont deux approches essentielles à la bonne diffusion des informations.

Audrey Pariente,
Unité communication et Information

La JEL à la Place Jourdan ou le monde merveilleux des langues

Partout en Europe, de nombreux événements ont marqué la Journée européenne des langues (JEL), en passant de la conférence formelle en présence d'un public avisé aux fêtes foraines dans une ambiance populaire. Suivant la tradition, Bruxelles a participé activement à la célébration de cette journée, particulièrement importante pour les DG's concernées par les questions linguistiques telles que la DGT et la DG EAC. Une fois de plus, cette dernière a privilégié le contact direct avec le public et est descendue de sa tour au cœur de Bruxelles pour fêter la Journée des langues dans un cadre ludique.

Cette année, le choix s'est porté sur la Place Jourdan, en plein cœur du quartier européen. C'est un lieu de passage pour de nombreux eurocrates mais également pour une population très diversifiée. Le vendredi 25 septembre, entre 9 et 17 h, elle a été le théâtre de nombreuses activités organisées autour du thème «Conter en plusieurs langues». Grands et petits étaient invités à plonger dans un monde multilingue de fables et de mythes et à expérimenter différentes formes d'expression.

De somptueuses tentes colorées, animées par des personnages sortis tout droit des livres de contes, créaient une ambiance féerique, propice à se laisser porter par la magie des contes racontés dans diverses langues. L'une des tentes proposait au public un regard sur les origines des contes les plus populaires en Europe et qui ont marqué l'enfance de beaucoup d'entre nous. Une autre tente proposait, par le biais d'un atelier de bande dessinée multilingue, une expérience de communication créative sans barrières. La musique était aussi au programme avec un concert de Marina A. Catella ainsi que de huit chanteurs et d'un musicien proposant des mélodies des quatre coins du monde.

Au-delà des jeux, des tours de magie et des spectacles qui se sont succédés toute la journée, les cafés tout au tour de la Place Jordan offraient de leur côté la possibilité aux visiteurs d'avoir un avant-goût de différentes langues étrangères.

Rendez-vous à l'année prochaine pour une nouvelle immersion dans le monde merveilleux des langues!

*Anabela Pereira
Unité Communication et information*

Photos: Anabela Pereira



La fête des langues à la Place Jordan, 25 septembre 2009.

La Bible: la puissance du message indissociable de la langue

Photo: L'Alliance biblique française

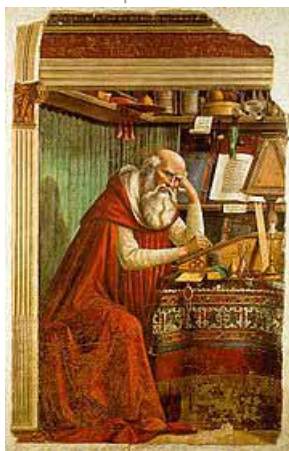


Femmes venues assister à la dédicace de la Bible en chuj de San Mateo à San Mateo, Ixtatán, au Guatemala, en juillet 2007

Atravers les temps et depuis des siècles, la Bible suscite tous les sentiments, soulève toutes les passions et les querelles. Elle a imprégné les cultures et continue de fasciner les hommes ⁽¹⁾. **Comptant parmi les livres les plus traduits au monde, 95 % des êtres humains y ont désormais accès** dans une langue qu'ils comprennent ⁽²⁾. Au 31 décembre 2007, la Bible existait, en totalité ou en partie, en 2 454 versions linguistiques. Les sociétés bibliques continuent à travailler pour permettre au plus grand nombre de groupes ethniques d'avoir accès aux textes de la Bible dans leur langue maternelle. L'expérience montre de manière incontestable que l'Écriture touche l'Homme avec plus de puissance lorsqu'elle lui est présentée dans sa langue maternelle.

Le corpus biblique réunit **plusieurs livres d'origines diverses**. L'étymologie du mot «Bible» rappelle cette réalité (à savoir : "les Livres (Saints)" ou "la Bibliothèque (sacrée)"): c'est un ensemble de textes religieux judéo-chrétiens. Sous l'apparence d'un ouvrage unique, la Bible réunit une collection d'écrits très variés (récits des origines, textes législatifs, récits historiques, textes sapientiaux, prophétiques, poétiques, hagiographies, lettres, etc.) dont la rédaction s'est échelonnée sur plusieurs siècles.

Photos: Wikipedia



Saint Jérôme par Domenico Ghirlandaio en 1480 - Chiesa di Ognissanti de Florence

La Bible hébraïque fut traduite en grec à Alexandrie, suite à l'obligation imposant à tout navire mouillant dans ce port de fournir au dépôt de la Bibliothèque d'Alexandrie une traduction et un original des livres détenus à bord. Cela permit aussi aux juifs résidant en Égypte d'étudier un texte devenu pour eux incompréhensible car ils ne parlaient plus l'hébreu. Cette version, dite des **Septante** (c'est-à-dire faite par 70 traducteurs), fut utilisée plus tard par Jérôme de Stridon pour compléter sa **traduction latine de la Bible à partir de l'hébreu (la Vulgate)**.

Jérôme de Stridon ⁽³⁾ (340 - 420) était un prêtre romain érudit. Il maîtrisait la langue latine à une époque où la norme imposait de parler couramment le grec. Il connaissait un peu d'hébreu lorsque, vers 383, il commença, à la demande du pape Damase Ier, son projet de traduction. À la mort de ce pape, il se rendit à Bethléem afin de perfectionner sa connaissance de l'hébreu. Au cours des 34 dernières années de sa vie, Jérôme se consacra à l'écriture de l'Ancien Testament en latin en se basant sur sa propre traduction depuis l'hébreu. Cette traduction constitue la pièce maîtresse de **la Vulgate, traduction de la Bible officiellement reconnue par l'Église catholique**. Cette version de la Bible eut une influence majeure sur le développement ultérieur de l'Église et sur la théologie. La tradition a fait de lui le saint patron des bibliothécaires et des traducteurs.

Le **premier à traduire la Bible dans une langue vernaculaire fut Martin Luther** (1483-1546), moine augustin allemand et père du protestantisme. Il défia l'autorité papale en tenant la Bible pour seule source légitime de l'autorité religieuse. Sa traduction de la Bible en allemand, une langue que le peuple pouvait



Martin Luther en 1529, par Lucas Cranach l'Ancien

⁽¹⁾ Site de l'Institut Catholique de Toulouse.

⁽²⁾ L'Alliance biblique française <http://www.la-bible.net/page.php?ref=rapportabu>

⁽³⁾ Article sur St. Jérôme http://www.cc.cec/DGT/information/internal/dgtinfo/2005/506/506_06.htm

comprendre (le terme «Deutsch» signifie à l'origine «langue du peuple»), exerça un énorme impact sur l'Eglise et la culture allemandes. A travers sa traduction de la Bible, Luther contribua à façonner le «Hochdeutsch», la langue allemande telle qu'elle existe aujourd'hui. Il publia la traduction allemande du Nouveau Testament en 1522 et en 1534 celle de l'Ancien Testament.

Luther fut excommunié en 1521. Ainsi, il fut mis au ban du Saint-Empire romain germanique pour avoir toujours refusé de se plier aux exigences de l'Eglise. Caché au Château de Wartburg par son ami L'Électeur de Saxe, Frédéric le Sage, il y écrit outre sa traduction de la Bible ses textes les plus connus et les plus diffusés grâce, notamment, à l'imprimerie de Gutenberg.

Sa traduction de la Bible en allemand rapprocha le peuple des Saintes Écritures et eut une influence culturelle majeure en permettant la large diffusion d'un standard en langue allemande et en donnant des principes généraux sur l'art de la traduction. Elle eut une grande influence aussi sur d'autres traductions vernaculaires telles que la Bible anglaise de **William Tyndale** (1494-1536), premier traducteur anglais des Écritures, et dont la traduction précéda et inspira la Bible dite du roi Jacques (*King James Bible*).

A l'époque, la seule version des Écritures tolérée en Angleterre était la traduction latine de St. Jérôme remontant au IV^e siècle. Déterminé à rendre accessible la parole de Dieu à tous les hommes, il mourut en martyr pour avoir accompli une œuvre considérée alors par l'Eglise comme hérétique. En 1522, il déclara:

«Je défie le pape et toutes ses lois, et si Dieu me prête vie, je ferai qu'en Angleterre le garçon qui pousse la charrue connaisse l'Écriture mieux que le pape lui-même». Brillant érudit, parlant l'hébreu, le grec et le latin à un niveau proche de celui d'une langue maternelle, il s'est lancé avec entrain dans la **traduction du Nouveau Testament à partir de textes originaux en hébreu et en grec**. Sa première traduction fut publiée à Worms en 1525 mais l'ouvrage, proscrit par l'Eglise, fut presque entièrement détruit. Malgré les tentatives pour la dissimuler, une grande partie des tirages de cette première édition fut confisquée à son arrivée dans les ports anglais et jetée au feu par l'évêque de Londres.

La deuxième édition anglaise du Nouveau Testament, que tous les londoniens voulurent connaître suite à la destruction de la première, eut un énorme succès. Toutefois, Tyndale n'échappa pas à ses adversaires qui lui tendirent un piège. Lors d'un repas chez de prétendus amis, il fut fait prisonnier et enfermé au Château de Vilvoorde, en Belgique. Condamné par Charles Quint, Tyndale y fut étranglé et brûlé le 6 septembre 1536. L'histoire raconte qu'avant de subir le supplice, il cria d'une voix puissante: «Seigneur, daigne ouvrir les yeux du roi d'Angleterre!».

Ce vœu semble avoir été entendu et exaucé deux ans plus tard par le Roi Henri VIII. Touché par la beauté de la toute dernière traduction que Tyndale fit en prison, les Épîtres de Paul, le Roi Henri VIII, célèbre pour ses actes d'indépendance à l'égard du pape, passa outre les interdictions ecclésiastiques et décréta que cette Bible devait être lue «dans toutes les paroisses d'Angleterre».

En dépit de son sort funeste, William Tyndale influença profondément le cours de l'Histoire. La divulgation des textes des Écritures, jusque-là hermétiques pour la population et même pour une grande partie du Clergé, fut **un véritable tournant pour l'Eglise anglo-saxonne et fit d'innombrables croyants**. Sa traduction des Écritures en anglais a constitué pendant des siècles la base de toutes les Bibles en anglais.



William Tyndale, protestant réformateur et traducteur de la Bible

Descendant of Odysseus?

*His working languages are Greek, English, French, German, Spanish, Dutch, Portuguese, Swedish, Italian, Danish, Polish, Hungarian, Turkish, Czech and Slovak. If need be, he can also translate from Russian, Bulgarian, Hebrew, Chinese and Arabic. Shall we add the ancient languages he studied — Latin, Sanskrit, Avestan, Old Persian, Middle Iranian languages, Classical Armenian, Gothic, Pali, Old Church Slavonic, Hittite, Luwian, Oscan and Umbrian? He — **Ioannis Ikonmou** — our Greek translator, offered this CV in his early forties (can you think of a better place for an exclamation mark?)...! Frankly, Ioannis is becoming quite a celebrity and has given zillions of interviews published all over the world. And I would not be surprised if at least some of them started with the same question...*

Photo: Łukasz Kunka



'When I look back, I think that I have had a calmly happy life — not wildly, but calmly, happy'.

... why did you start learning languages with such a passion?

I wish I knew the answer. I just felt that out of all the things which kids of my age used to do, I found the most pleasure in learning languages. And the more bridges I built in the process, be it to Lithuania, China or Latin America, the happier I was, so I went on and on.

Did you feel excluded — or even worse, teased — for being so different?

Well, I went to a model school and there were lots of 'nerdy' kids like me there. I remember there were classes I did not care for and I would have a book under my desk to study Arabic or Swahili. I very quickly got used to people considering me a bit weird, but at no point did I feel excluded and I still have wonderful friends from those days.

Did your parents encourage your passion?

Although they only speak some rusty English, both always supported me. I remember,

as a teenager, desperately looking for a way to learn Turkish and there were no schools for learning the language of our 'enemy'. Once my parents took part in an anti-American demonstration in Greece, and there were a lot of political refugees, many of them from — Turkey. They asked around if anyone could teach their son the language. That's how I met Ashy, my first Turkish teacher.

And what did you intend to 'cook up' with all these languages?

I integrated languages into my private life, and they became an indispensable part of it. I studied linguistics: I graduated at Thessaloniki University in modern Greek and I went on to do my postgraduate studies at Columbia University in New York. After my MA in Sanskrit and Iranian there, I went on to do my PhD in comparative and historical linguistics (i.e. Indo-European linguistics) at Harvard University. I combined my studies at Harvard with a 3-semester study and teaching stint at Vienna University. I had a real passion for comparative and historical linguistics at

the time, and I still have it today. This and also a lot of travelling shaped my extremely cosmopolitan style of life, be it in cooking, religion — where I drew my inspiration — or friendship. I learned a lot and later on I started working at the EU institutions, first as an interpreter and for the past seven years as a translator.

Does switching from one language to the other, which also means from one mentality to the other, ever confuse you?

I am a citizen of the world, so I have accepted the situation of switching codes all the time. Translating a Chinese or Polish text in the morning, followed by the usual English and French ones in the afternoon, keeps my mind on the alert. Each language is a universe in itself, each conveys a completely different narrative and a different interpretation of reality. I consider it a blessing to be able to — mentally at least — visit the past and the present of places as diverse as Taipei, Barcelona or Tel Aviv by speaking their languages. I believe I would be much poorer as a person if I spoke even one language less.

Does the same go for travels?

Travelling impregnated my whole being and fertilised my mind enormously. All my voyages through the experiences of mankind, as I saw it, starting in my early high-school days and up to now — this is what really marked me as a person.

Is your travelling — in a way — longing for an ideal country?

There is no ideal country, just what we make out of a given set of connotations when we refer to a country. No ideal Russia or Greece, though you can get some glimpses of perfection by reading Pushkin or Plato. I believe we become ideal, in the platonic way, by looking for perfection, by learning more. This is a continuous chase which will not end up at a perfect point — an ideal country, an ideal situation or an ideal language. Everything is a voyage that can bring you all kinds of valuable experiences: standing in ecstasy in front of Andrei Rubliov's Jesus at the Tretyakovskaya or even being robbed in Rio — all are an integral part of travelling, and of growing in the process.

If you had no obligations, what would be the most perfect use of your time?

Don't we all dream of not having to come to work? Being a descendant of Odysseus, I would travel even more then. Although there is no Ithaca, and I would also like to devote more time to the people I love and to a thousand more things, such as music, reading, my dictionaries...

It seems you don't think in terms of 'producing', do you?

I am not really a utilitarian; I don't like using my experiences for practical purposes. Walking in the shanty towns of Brazil or watching people praying in an Ankara mosque or taking part in a ceremony in a Hindu temple in Hong Kong — these experiences are precious enough to me, I do not want to 'use' them for any other purpose than being enriched by them.

Is praying in all kind of temples possible for one person?

I believe your mind can connect to every aspect of a given religion and you can aspire to becoming a 'homo universalis', as this state of mind was called a few centuries back. Recently, when I was in a Taoist temple in Taiwan I felt I was connecting to all believers in Taoism in the world. So did I in Hindu temples, synagogues and mosques — I let myself become part of the traditions for a few precious moments, after which I was never the same again.

Were the ancient languages you studied your means of 'transport' for travelling in time?

The ancient languages would let me into cities, cultures, entire empires that do not exist any more. For example medieval Persian, a language that became the vehi-

Sometimes I envy people who feel certain of the Truth. I do not have this certainty, but I am happy travelling from one religion to the other, from one narrative to the other, from one culture to the other. I respect them all and I let them all impregnate my reality.

Personal photos



cle of one of the richest cultures the world has ever known. When you bring to mind the poetry full of mystical love and the universal perspective that medieval Persian literature offers, it is quite a shock to hear the president of Iran threatening humanity with a nuclear Armageddon these days.

Are all the languages you know alive and active in you?

I try not to lose the most beautiful of the things I have learned, but I am only human — some of these things have been relegated to oblivion. Nothing is eternal. I lose a lot, but I treasure what I have managed to keep — at least in my subconscious.

As you are always on the move, what does not move in you?

My attitude to life — eagerness to learn ever more, being curious, inquisitive and open to experiences. My passion to 'conquer' new civilisations, cultures, languages, and — in the process — to be conquered by them, is also a constant.

Do you see yourself as a disciple of Plato in ancient Greece?

Great masters of humanity, such as Plato, Moses, Jesus, Zarathustra and Confucius have marked me, but I do not think I would follow any single one of them. I want to be inspired by them and create something new in me. From that point of view I am rather an anarchist.

Has it something to do with loyalty and unconditional devotion?

In my younger days, having been inspired by Hinduism, I became a very strict vegetarian and for 18 years I used to follow the strict dietary codes of the Brahmins. Sometimes I envy people who can be happy with the religion of their fathers. It is good to know where you stand, but this is not the case with me. I am more like Odysseus: I travel the world in my mind, but I do not follow any one religion or school of thought — not any more.

Are you a believer?

I came to the conclusion that there is no afterlife, alas... It is up to us to make life more liveable by doing what we consider to be good. This rather sad realisation made me much more responsible towards myself and towards others. Ever since I woke up to the reality of us humans being alone in a godless universe, I have based my whole existence in the only viable moral code, called humanism. I have been enormously inspired by a phrase I read in 'The English Patient', a phrase which I have memorised: *'We die, we die rich with lovers and tribes, tastes we have swallowed, bodies we have entered and swum up like rivers, fears we have hidden in, like this wretched cave. We are the real countries, not the boundaries drawn on maps with the names of powerful men'*.

Žydra Bakutyte,
Communication and Information Unit

Piccolingo

On Friday 25th September, during the celebrations of the European Day of Languages, the European Commission launched the **Piccolingo** campaign on early language learning. The campaign is intended to help people – in particular parents - understand the benefits of early language learning, to address their possible concerns and to make available information on language learning opportunities for children of pre school age. The campaign is implemented with the assistance of *P.A.U. Education* and aims at building a network of interested organisations active at grass-root level, to help foster pre school language learning.

Source: European Commission



Football 1 — Racism 0

UEFA, FARE and the European Commission have joined forces to co-produce a TV spot to promote tolerance through languages.

This short film shows football fans who, regardless of their cultural backgrounds, origins or languages, all have one goal: Saying no to racism.

<http://ec.europa.eu/education/languages/>

Source: European Commission



Majority of EU citizens speak foreign languages

The EU's statistical office, Eurostat, has recently published the latest figures on language skills in Europe.

In all, just under a third (28 %) of 25-64 year olds surveyed said they spoke two or more foreign languages, while 36 % could not speak any.

Slovenia (72 %), Slovakia and Finland (both 68 %) and Lithuania (66 %) record the highest proportion of speakers of two or more foreign languages, while the UK (65 %), Cyprus (59 %) and Austria (50 %) have the largest percentages speaking one foreign language.

However, three quarters of Hungarians, half (51 %) of Portuguese and 47 % of Spaniards speak only their native language.

According to these figures, English is the most widely spoken foreign language in the majority of EU Member States.

Source: EurActiv.com

Recueil effectué par Gonçalo Guedes, Unité communication et Information



Mouvement du personnel à Bruxelles et à Luxembourg

Les mois de septembre 2009

Lieu	Cat	Orig.	Dest.	Nom	Motif
Arrivées					
Bx	AD	CJ	DGT.A.DA.02	SIMONSEN Marie Werring	Transfert
Lx	AD		DGT.A.HU.02	ZOLTAN Zsofia	Recrutement
Lx	AD		DGT.A.LT.01	KARALIUTE Ingrida	Recrutement
Bx	AST		DGT.C.IT.01	BUFALARI Maria-Teresa	Réintégration
Lx	AD		DGT.A.LV.02	UDRIS Peteris	Recrutement
LX	AST		DGT.B.FR.06	VINAS Mercedes	Mutation
Bx	AD	CES	DGT.B.FR.02	DELHOVE Isabelle	Transfert
Lx	AD		DGT.C.SI.01	ZUPANCIC Mojca	Recrutement
Lx	AST		DGT.S.4	ALEKSIEVA-STRATIEVA Lyudmila	Recrutement
Bx	AST		DGT.S.3	ZIOMEK Edyta	Recrutement
Lx	AD		DGT.A.LV.02	UPENIECE Grata	Recrutement
Bx	AST		DGT.S.1	ZAHARIE Ana	Recrutement
Bx	AD		DGT.B.EN.02	ABRAHAM Zachary	Recrutement
Bx	AD		DGT.D.2.003	JIRACEK Michal	Réintégration
Lx	AD		DGT.A.LT.02	BERZIUNAITE Karolina	Recrutement
Bx	AD		DGT.A.SV.02	BRUNDIN Ann	Recrutement
Bx	AD		DGT.S.3	BUCHIU Cristian	Recrutement
Bx	AST	OIB	DGT.R	FELTES Maisy	Mutation
Lx	AD		DGT.B.BG.03	PETROVA Desislava	Recrutement
Bx	AST	SJ	DGT.B.EN.01	FINOCCHIARO Norma	Mutation
Bx	AD		DGT.B.EN.01	BRASOVEANU Mihai	Recrutement
Lx	AD		DGT.A.LT.03	VILKUOTYTE Jurate	Recrutement
Lx	AD		DGT.A.LT.02	KRUMINAITE Migle	Recrutement
Lx	AST		DGT.A.LT.02	VAREIKAITE Raimonda	Recrutement
Bx	AST		DGT.R.5	AMBATZIDIS, Christos	Recrutement
Bx	AD		DGT.B.DE.01	ZÖBELIN thomas	Recrutement
Lx	AD		DGT.C.SK.02	FURJES Martin	Recrutement
Lx	AD		DGT.B.RO.02	MOLDOVAN-CORACU Vladimir	Recrutement
Bx	AD		DGT.03	ONACA Gabriel	Recrutement
Bx	AD	ENTR	DGT.B.EN.01	ANDERSON Marnie	Recrutement
Lx	AD		DGT.C.CS.02	ROHOVA Jana	Recrutement
Bx	AD		DGT.03	STANEV Stanko	Recrutement
Bx	AD		DGT.D.1	KITANOV Ivan	Recrutement
Bx	AST		DGT.B.FR	WASILEWSKA Anna	Recrutement

Lieu	Cat	Orig.	Dest.	Nom	Motif
Départs					
Lx	AD	DGT.C.CS.01	TREN	HAJKOVA Jana	Mutation
	AD	DGT.A.DA.03		MORTENSEN Lea	Retraite
	AD	DGT.A.DA.01		PEDERSEN Finn	Retraite
	AD	DGT.D.4		DALTON Graham	Retraite
	AST	DGT.B.DE.05		BARTHEL Triny	Retraite
	AD	DGT.D.4		RHODES Philip	Retraite
	AD	DGT.A.DA.01		HANSEN Eggert	Retraite
	AD	DGT.C.ES.01		VILLAR SARDINA Maria	Retraite
Lx	AD	DGT.A.HU.02	TREN	HOOS Eva	Mutation
Lx	AD	DGT.R.3.001	CDCE	PUCHEUX Pascale	Transfert
	AD	DGT.A.PL.03		PASZKOWSKI Pawel	CCP + 6 mois
	AST	DGT.R.1.002		MENEZES vale José	Retraite
	AST	DGT.C.SL.03		PIKL Mitja	Fin Contrat
	AST	DGT.C.SL.01		RUPNIK Petra	Fin Contrat
	AD	DGT.C.MT.03		GRIXTI Tony	CCP + 6 mois
Lx	AD	DGT.C.SK.03	OPOCE	MALEKOVA Danica	Mutation
	AD	DGT.A.LT.03		ZILINSKAITE Egle	Fin Contrat
	AD	DGT.C.MT.02		GRIXTI Christine	Fin Contrat
	AST	DGT.A.LT.01		CVELICH Renata	Fin Contrat
	AST	DGT.A.LT.02		VAREIKAITE Raimonda	Fin Contrat
Réaffectations					
Lx	AD	DGT.D.1	DGT.C.MT.01	GATT Stephen	Réaffectation int.
Bx	AD	DGT.S.4	DGT.B.DE.01	SCHLAGENHAUF Claudia	Réaffectation int.
Bx	AD	DGT.C.ES.01	DGT.C.ES.03	DEL POZO FERNANDEZ	Réaffectation int.
Bx	AD	DGT.A.SV.02	DGT.A.SV	ENGSNER Ylva	Détach./MàD/FMD
Bx	AD	DGT.B.EN.01	DGT.B.EN.01	BARNETT-GONZATO Ann	Réaffectation int.
Lx	AD	DGT.R.3.003	DGT.C.PT.03	MONTEIRO Luisa	Réaffectation int.
Lx	AD	DGT.B.FR.06	DGT.B.FR.05	WANLIN Demise	Réaffectation int.
Bx	AD	DGT.S.1	DGT.C.PT.02	COELHO, Joao	Réaffectation int.
Bx	AD	DGT.B.FR.01	DGT.B.FR.04	PRADOURA Laurence	Réaffectation int.

COORDINATION AND
DRAFTING:Anabela Pereira
(+322) 29.65728

DRAFTING:

Zydra Bakutyte
(+322) 29.54157

DRAFTING:

Gonçalo Guedes
(+322) 29.66139GRAPHICS AND
LAYOUT:Philippe Marchetto
(+352) 4301 36337E-mail :
DGT-Communication
@ec.europa.eu

Neither the European Commission nor any person acting on its behalf is responsible for any use which might be made of the information contained in DGTInfo. This is not an official publication and neither the Commission nor any of its services are bound in any way by its contents.

¡NewAmigosVille!

Vous voulez apprendre une langue étrangère? En jouant à un jeu de société? Tout en vous faisant de nouveaux amis? Alors le choix est simple: rendez-vous aux cafés internationaux ¡NewAmigosVille!



Autour d'un verre et du jeu de société ¡New Amigos!, les amateurs de langues, d'échanges et de jeux de toutes nationalités se rencontrent tous les mardis soirs de 19h à 23h dans 19 villes d'Europe. En Belgique, trois cafés - Café Monk à Bruxelles, Bar Del Sol à Louvain et Mosquito Coast à Gand - proposent ce nouveau concept.

Pour en savoir plus: www.newamigos.org

Go East II

Le programme Go East a été lancé en 2007 pour une période de trois ans. Ce programme vise à constituer un fonds d'œuvres d'artistes originaires d'Europe de l'Est. Succédant à un premier volet inauguré en 2008, Go East II présentera les œuvres acquises par l'intermédiaire de cet ambitieux programme. Cette exposition sera par ailleurs l'occasion de les mettre en perspective avec les œuvres plus anciennes de la collection, d'artistes originaires de l'Est de l'Europe. Go East II est également lié au programme du Collector's Corner qui entend mettre en lumière les relations variées que le Mudam entretient avec des collectionneurs.

Du 10 octobre au 3 janvier 2010

Pour en savoir plus: www.mudam.lu



First 3 songs without flash! Photo Exhibition

Lisbon-born, Brussels-based photographer Gonçalo Guedes specializes in live music photography. In this exhibition, the artist shares a collection of unique, frozen-forever live music performances taken from different angles around the world over the past 3 years.



First 3 songs without flash! showcases his best work, capturing iconic artists such as Baaba Maal, Bassekou Kouyate, Buena Vista Social Club, Buraka Som Sistema, Deep Purple, Diana Krall, Gogol Bordello, Herbie Hancock, Morcheeba, Vive La Fête and many more.

G-6 Cafeteria from 18 November

Quotation

"To handle a language skillfully is to practice a kind of evocative sorcery."

Charles Baudelaire (1821–1867), French poet, critic.